

DO 俚語 *drive you bananas?*

# 31. Keep your chin up!



CD 17

## 小試身手

· 請選出上述俚語的正確意思。

- A)** 灰心至極      **B)** 抬頭挺胸      **C)** 振作起來



## 對話

**A** : I just received a rejection<sup>1</sup> letter from Harvard.  
我剛收到一封哈佛拒絕我入學的信函。

**B** : Keep your chin up! You haven't heard from any other schools yet.  
振作點嘛！你又還不知道其他學校的結果。

## 真相大白

不知道電影迷是否記得，在蜘蛛人第二集中有位女生對蜘蛛人 Peter Parker 說 **Chin up!** 的同時，作了一個挺可愛的動作：手握拳，輕輕地頂住他的下巴。一個人沮喪時經常呈現出垂頭喪氣的模樣，因此把下巴抬起來 (**chin up**) 就是「振作」的意思。

幫別人加油打氣的話還有：**Cheer up!**「振作一點！」。規勸他人的話還包括勸人往好的方向去想 (**Think positive<sup>2</sup>!**)，反向也可鼓勵別人「別輕言放棄！」，此時可用 **Never say die.** 或 **Never give up.** 甚或是 **Don't give up.** 等。

男性朋友失戀了，我通常會勸他又不是世界末日，日子還是得過下去，再找就有啦！英文有兩句很可愛的用法：**There are plenty of other fish in the**

### Word List

1. rejection [riˈdʒɛkʃən] n. 拒絕；退回

3. pebble [ˈpebl] n. 小石子

2. positive [ˈpɒzətɪv] adj. 積極的；肯定的

sea.「海裡還有很多其他的魚。」或 There are plenty of pebbles<sup>3</sup> on the beach.「沙灘上還有很多小石子。」可拿來形容「天涯何處無芳草，何苦孤戀一枝花呢。」如果對方回應：Thanks for your encouragement.「謝謝你的鼓勵。」，接著便可答說 That's the spirit!「這就對了！」

### 小小提醒

· 代換詞或近似用法：

**Chin up!**  
**Cheer up!**  
**Think positive!**  
**Never say die!**  
**Never give up!**  
**Don't give up!**

振作點；別灰心；打起精神



小試身手解答

**c**

記憶小撇步：擦乾眼淚後要抬起下巴？就是要你“振作起來”！